branle le ciel et la terre.

22. Je renverserai le siége des empires, et je détruirai la force des empires des nations, et je renverserai le char et ses cavaliers; les coursiers et leurs cavaliers tomberont l'un par le glaive de l'autre.

23. En ce jour, dit Iehovah Tsebaoth, je te prendrai, Zeroubabel, fils de Schaltiel, mon serviteur, dit Iehovah, et je te placerai comme un sceau, parce que je t'ai choisi, dit Iehovah Tsebaoth.

d'un génie plus ardent aurait peint la magnificence du second temple avec des couleurs plus vives...

» Son langage, au reste, indique très-clairement son siècle. Aussi souvent, au moins, que je lis les deux chapitres que nous avons sous son nom, je ne puis m'empêcher de remarquer que c'est un style affecté et maniéré, défaut ordinaire des écrivains qui se servent d'une langue morte ; là les expressions s'offrent moins d'elles-mêmes, il faut les chercher davantage. On s'engoue alors de certaines tournures qu'on a trouvées, et l'on y revient aussi souvent que possible. Ainsi Haggaï affectionne l'expression שימו לבבכם (1, 5, 7 ; 2, 15, 18 deux fois). נאם יהוה צבאות (1, 2, 5, 7, 14 ; 2, 4, 6, 7, 8, 9, 11. 23), la distribution de ses auditeurs, Zeroubabel, Josua et le reste du peuple (1, 12, 14 ; 2, 2, 4). Il aime la répétition du même mot dans la même phrase (1, 14, רוח ; 2, 4), חזק et d'autres semblables.»

Digitized by Google

מַרְעִישׁ אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ׃ 22 וְהָפַכְתִּי כִּסֵּא
מַמְלָכוֹת וְהִשְׁמַדְתִּי חֹזֶק מַמְלְכוּת הַגּוֹיִם וְהָפַכְתִּי מֶרְכָּבָה
וְרֹכְבֶיהָ וְיָרְדוּ סוּסִים וְרֹכְבֵיהֶם אִישׁ בְּחֶרֶב אָחִיו׃
23 בַּיּוֹם הַהוּא נְאֻם־יְהוָה צְבָאוֹת אֶקָּחֲךָ זְרֻבָּבֶל בֶּן־
שְׁאַלְתִּיאֵל עַבְדִּי נְאֻם־יְהוָה וְשַׂמְתִּיךָ כַּחוֹתָם כִּי־בְךָ בָחַרְתִּי
נְאֻם־יְהוָה צְבָאוֹת

22. והפכתי *je renverserai*. Kim'hi dit que c'était dans la trente-quatrième année de la construction du temple ; alors finit l'empire des Perses et commença la domination des Grecs.

23. כחותם *comme un cachet* dont on ne se sépare jamais ; voy. Gen. 38, 18. « Le style de ce prophète, dit Eichhorn, est conforme à l'économie de son livre ; il est touchant quand il exhorte (1, 6 et suiv.) ; là où il voit l'avenir, son style ne manque pas d'un coloris poétique (2, 5 à 9). Toutefois un prophète

Digitized by Google

nime répondirent et dirent : Non.

13. 'Haggaï dit : Si quelqu'un souillé par un cadavre touche à l'un de ces objets, sera-t-il souillé? Les cohenime répondirent et dirent : Il sera souillé.

14. 'Haggaï reprit et dit : Ainsi est ce peuple, ainsi est cette nation devant moi, dit Iehovah ; ainsi les œuvres de leurs mains ; tout ce qu'ils offrent là est souillé.

15. Et maintenant appliquez donc votre cœur (à ce qui s'est passé) depuis ce jour et auparavant, avant qu'une pierre eut été posée sur une pierre au temple de Iehovah.

16. Alors, quand on vint à un tas de vingt (mesures) il n'y en eut que dix ; quand on vint au pressoir pour puiser cinquante pourah, il n'y en eut que vingt.

17. Je vous ai frappés de sécheresse, de nielle et de grêle, (ainsi que) toutes les œuvres de vos mains, et vous n'êtes pas (revenus) à moi, dit Iehovah.

18. Appliquez donc vos cœurs (à ce qui s'est passé) depuis ce jour et auparavant, depuis le vingt-quatre du neuvième (mois), depuis le jour où les fondements du temple de Iehovah ont été jetés ; appliquez vos cœurs.

19. Le grain est-il encore au grenier? Jusqu'à présent la vigne, le figuier, le grenadier, ni l'olivier n'ont (rien) porté ; de ce jour je bénirai.

20. La parole de Iehovah fut une seconde fois à 'Haggaï, le vingt-quatre du mois ; savoir :

21. Dis à Zeroubabel, pacha de Iehouda, savoir : J'é-

20. שנית *la seconde* fois, le même jour ; voy. verset 10. לחדש *du mois ;* on ne dit pas lequel.

Digitized by Google

הַכֹּהֲנִים וַיֹּאמְרוּ לֹא׃ 13 וַיֹּאמֶר חַגַּי אִם־יִגַּע טְמֵא־
נֶפֶשׁ בְּכָל־אֵלֶּה הֲיִטְמָא וַיַּעֲנוּ הַכֹּהֲנִים וַיֹּאמְרוּ יִטְמָא׃
14 וַיַּעַן חַגַּי וַיֹּאמַר כֵּן הָעָם־הַזֶּה וְכֵן־הַגּוֹי הַזֶּה לְפָנַי נְאֻם־
יְהוָה וְכֵן כָּל־מַעֲשֵׂה יְדֵיהֶם וַאֲשֶׁר יַקְרִיבוּ שָׁם טָמֵא הוּא׃
15 וְעַתָּה שִׂימוּ־נָא לְבַבְכֶם מִן־הַיּוֹם הַזֶּה וָמַעְלָה מִטֶּרֶם
שׂוּם־אֶבֶן אֶל־אֶבֶן בְּהֵיכַל יְהוָה׃ 16 מֵהֱיוֹתָם בָּא אֶל־
עֲרֵמַת עֶשְׂרִים וְהָיְתָה עֲשָׂרָה בָּא אֶל־הַיֶּקֶב לַחְשֹׁף חֲמִשִּׁים
פּוּרָה וְהָיְתָה עֶשְׂרִים׃ 17 הִכִּיתִי אֶתְכֶם בַּשִּׁדָּפוֹן וּבַיֵּרָקוֹן
וּבַבָּרָד אֵת כָּל־מַעֲשֵׂה יְדֵיכֶם וְאֵין־אֶתְכֶם אֵלַי נְאֻם־יְהוָה׃
18 שִׂימוּ־נָא לְבַבְכֶם מִן־הַיּוֹם הַזֶּה וָמַעְלָה מִיּוֹם עֶשְׂרִים
וְאַרְבָּעָה לַתְּשִׁעִי לְמִן־הַיּוֹם אֲשֶׁר־יֻסַּד הֵיכַל־יְהוָה שִׂימוּ
לְבַבְכֶם׃ 19 הַעוֹד הַזֶּרַע בַּמְּגוּרָה וְעַד־הַגֶּפֶן וְהַתְּאֵנָה
וְהָרִמּוֹן וְעֵץ הַזַּיִת לֹא נָשָׂא מִן־הַיּוֹם הַזֶּה אֲבָרֵךְ׃
20 וַיְהִי דְבַר־יְהוָה שֵׁנִית אֶל־חַגַּי בְּעֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה לַחֹדֶשׁ
לֵאמֹר׃ 21 אֱמֹר אֶל־זְרֻבָּבֶל פַּחַת־יְהוּדָה לֵאמֹר אֲנִי

13. טמא נפש *souillé par un cadavre ;* voy. Lévit. 21, 1, et 22, 4. בכל אלה *de tous les* objets mentionnés dans le verset précédent.

14. ענה— ויען a ici le sens de *reprendre* le discours. כן העם הזה *ainsi est ce peuple*, comme souillé par un cadavre. שם *là*, sur l'autel.

15. ומעלה *et en haut*, et au temps qui a précédé. מטרם שום אבן על אבן *avant qu'on eût mis pierre sur pierre*, avant que vous ayez repris la construction du temple interrompue.

16. מהיותם *quand furent* ces jours où la construction du temple était négligée. ערמת *un tas ;* voy. II Chron. 31, 6. יקב *pressoir ;* voy. Isaïe, 5, 2. חשף—לחשף au propre *mettre à nu*, comme Gen. 30, 37, et *puiser, ibid.* 30, 14. פורה *un vase* appelé ainsi ; voy. Isaïe, 63, 3.

17. ואין אתכם אלי suppl. שבתם *et vous n'êtes pas* retournés *vers moi.*

19. מגורה ne se trouve qu'ici, de גור *rassembler*, lieu où l'on amoncelle le grain ; Joël, 1, 17, se trouve ועד—ממגורה *et jusque*, suppl. היום הזה *ce jour.*

Digitized by Google

vous ; ne craignez pas.

6. Car ainsi dit Iehovah Tsebaoth : Encore une fois, c'est dans peu, et j'ébranlerai le ciel et la terre, la mer et le sec.

7. Et j'ébranlerai toutes les nations; elles viendront avec ce que les nations ont de précieux, et je remplirai cette maison de gloire, dit Iehovah Tsebaoth.

8. A moi (est) l'argent, à moi l'or, dit Iehovah Tsebaoth.

9. La gloire de ce temple, le dernier, sera plus grande que celle du premier, dit Iehovah Tsebaoth, et en ce lieu je donnerai la paix, dit Iehovah Tsebaoth.

10. Le vingt-quatre du neuvième mois, la seconde année de Dariavesch, la parole de Iehovah fut révélée par 'Haggaï le prophète, savoir :

11. Ainsi dit Iehovah Tsebaoth : Interroge donc les cohenime (sur) la doctrine; savoir :

12. Voici qu'un homme porte dans le coin de son vêtement de la viande consacrée, et son vêtement touche du pain, des légumes, du vin, de l'huile, et tout autre mets. (Ce qu'il aura touché) sera-t-il sanctifié? Les cohe-

9. גדול יהיה כבוד הבית *la gloire de ce* dernier temple *sera plus grande* que celle du premier. Selon les uns il s'agit d'une comparaison de construction, selon les autres de la durée ; le premier temple a duré 410 et le second 420 ans. שלום *la paix;* cette ère de félicité est décrite dans Isaïe, 11, 6 et suiv. האחרון *le dernier* en date. Abarbanel combat avec détail l'opinion chrétienne qui voit cette paix dans l'arrivée du Christ, qui, loin d'avoir amené la paix, a excité des guerres horribles; voy. son commentaire.

11. שאל נא את הכהנים תורה *interroge donc les cohenime* touchant *la doctrine* de ce qui est pur ou impur ; voy. Lévit. 10, 10, et Deutér. 33, 10.

12. בכנף בגדו *l'aile de son vêtement*, l'extrémité du vêtement ; comme Deutér. 22, 12. I Sam. 15, 27. נזיד voy. Gen. 25, 29.

Digitized by Google

עֹמֶדֶת בְּתוֹכְכֶם אַל־תִּירָאוּ׃ 6 כִּי כֹה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת
עוֹד אַחַת מְעַט הִיא וַאֲנִי מַרְעִישׁ אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ
וְאֶת־הַיָּם וְאֶת־הַחָרָבָה׃ 7 וְהִרְעַשְׁתִּי אֶת־כָּל־הַגּוֹיִם וּבָאוּ
חֶמְדַּת כָּל־הַגּוֹיִם וּמִלֵּאתִי אֶת־הַבַּיִת הַזֶּה כָּבוֹד אָמַר יְהוָה
צְבָאוֹת׃ 8 לִי הַכֶּסֶף וְלִי הַזָּהָב נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת׃
9 גָּדוֹל יִהְיֶה כְּבוֹד הַבַּיִת הַזֶּה הָאַחֲרוֹן מִן־הָרִאשׁוֹן אָמַר
יְהוָה צְבָאוֹת וּבַמָּקוֹם הַזֶּה אֶתֵּן שָׁלוֹם נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת׃
10 בְּעֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה לַתְּשִׁעִי בְּשִׁנַת שְׁתַּיִם לְדָרְיָוֶשׁ הָיָה
דְּבַר יְהוָה בְּיַד־חַגַּי הַנָּבִיא לֵאמֹר׃ 11 כֹּה אָמַר יְהוָה
צְבָאוֹת שְׁאַל־נָא אֶת־הַכֹּהֲנִים תּוֹרָה לֵאמֹר׃ 12 הֵן יִשָּׂא־
אִישׁ בְּשַׂר־קֹדֶשׁ בְּכְנַף בִּגְדוֹ וְנָגַע בְּכְנָפוֹ אֶל־הַלֶּחֶם וְאֶל־
הַנָּזִיד וְאֶל־הַיַּיִן וְאֶל־שֶׁמֶן וְאֶל־כָּל־מַאֲכָל הֲיִקְדָּשׁ וַיַּעֲנוּ

esprit sera debout parmi vous ; on entend par là l'esprit prophétique; Chaldéen וגביאי מלפין ביניכון *et mes prophètes enseignent parmi vous.*

6. עוד אחת *encore une*, sous-entendu פעם *fois*, comme II Rois, 6, 10. מעט היא *c'est peu ;* il faut pour cela peu de temps. ואני מרעיש *et je ferai trembler.* Raschi applique ces mots à ce qui est arrivé au temps des 'Hasmonéens; selon d'autres commentateurs, il y a ici une allusion à l'arrivée d'Alexandre à Jérusalem. את השמים *le ciel*, et l'on verra que je suis encore parmi vous, comme lors du premier temple.

7. חמדת Kim'hi dit que c'est pour בחמדת : tous les peuples vinrent *avec* ce qu'ils ont *de précieux*. Les chrétiens, d'après la Vulgate, appliquent ce passage au Messie: *et* VENIET DESIDERATUS *cunctis gentibus*. Mais, outre qu'il y a le pluriel ובאו חמדת, est pour בחמדת ; cette ellipse est très-usitée en hébreu ; Nomb. 12, 8, il y a בחדות ולא ובמראה pour בחדות ולא ומראה *en une vision et non par des énigmes ;* de même II Rois, 18, 15. הנמצא בית יהוה *qui se trouvait* DANS *la maison de Dieu*, comme s'il y avait בבית.

8. לי *à moi est* l'argent et l'or, je puis donc vous en donner pour orner ce second temple comme le premier.

Digitized by Google

13. 'Haggaï, envoyé de Iehovah, en mission de Iehovah, dit au peuple, savoir : Je suis avec vous, dit Iehovah.

14. Iehovah réveilla l'esprit de Zeroubabel, fils de Schaltiel, pacha de Iehoudah, et l'esprit de Iehoschoua, fils de Iehotsadak, le cohène principal, et l'esprit de tout le reste du peuple, et ils vinrent et firent de l'ouvrage dans la maison de Iehovah Tsebaoth, leur Dieu.

15. Le vingt-quatrième jour du sixième mois, la seconde année de Dariavesch le roi.

Ch. II. 1. Le septième (mois), le vingt et un du mois, la parole de Iehovah se révéla par 'Haggaï le prophète, savoir :

2. Dis donc à Zeroubabel, fils de Schaltiel, pacha de Iehouda, et à Iehoschoua, fils de Iehotsadak, le cohène principal, et au reste du peuple, savoir :

3. Qui reste parmi vous qui a vu ce temple dans sa gloire, et comment le voyez-vous maintenant? tel qu'il est, ne paraît-il pas comme rien à vos yeux ?

4. Et maintenant sois fort, Zeroubabel, dit Iehovah; sois fort, Iehoschoua, fils de Iehotsadak, le cohène principal, et vous tout le peuple du pays sois fort, dit Iehovah, et travaillez, car je suis avec vous, dit Iehovah Tsebaoth,

5. Selon la parole que j'ai contractée avec vous lors de votre sortie de l'Égypte, et mon esprit subsiste parmi

3. הנשאר *qui reste* des déportés. בכבודו הראשון *dans sa première gloire*, dans la splendeur où il était depuis Salomon qui avait élevé le temple. הלא כמהו כאין בעיניכם *est-ce que* ce nouveau temple *n'est pas comme rien à vos yeux*, comparativement au premier?

4. ועשו *et faites*, se rapporte à ce qui suit verset 5.

5. את הדבר *la parole*, etc.; voy. Exode, 34, 10. ורוחי עמדת בתוככם *mon*

Digitized by Google

13 וַיֹּאמֶר חַגַּי מַלְאַךְ יְהוָה בְּמַלְאֲכוּת יְהוָה לָעָם לֵאמֹר אֲנִי
אִתְּכֶם נְאֻם־יְהוָה : 14 וַיָּעַר יְהוָה אֶת־רוּחַ זְרֻבָּבֶל בֶּן־
שַׁלְתִּיאֵל פַּחַת יְהוּדָה וְאֶת־רוּחַ יְהוֹשֻׁעַ בֶּן־יְהוֹצָדָק הַכֹּהֵן
הַגָּדוֹל וְאֶת־רוּחַ כֹּל שְׁאֵרִית הָעָם וַיָּבֹאוּ וַיַּעֲשׂוּ מְלָאכָה
בְּבֵית־יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵיהֶם : 15 בְּיוֹם עֶשְׂרִים
וְאַרְבָּעָה לַחֹדֶשׁ בַּשִּׁשִּׁי בִּשְׁנַת שְׁתַּיִם לְדָרְיָוֶשׁ הַמֶּלֶךְ :

ב

1 בַּשְּׁבִיעִי בְּעֶשְׂרִים וְאֶחָד לַחֹדֶשׁ הָיָה דְּבַר־יְהוָה בְּיַד־
חַגַּי הַנָּבִיא לֵאמֹר : 2 אֱמָר־נָא אֶל־זְרֻבָּבֶל בֶּן־שַׁלְתִּיאֵל
פַּחַת יְהוּדָה וְאֶל־יְהוֹשֻׁעַ בֶּן־יְהוֹצָדָק הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל וְאֶל־
שְׁאֵרִית הָעָם לֵאמֹר : 3 מִי בָכֶם הַנִּשְׁאָר אֲשֶׁר רָאָה אֶת־
הַבַּיִת הַזֶּה בִּכְבוֹדוֹ הָרִאשׁוֹן וּמָה אַתֶּם רֹאִים אֹתוֹ עַתָּה
הֲלוֹא כָמֹהוּ כְּאַיִן בְּעֵינֵיכֶם : 4 וְעַתָּה חֲזַק זְרֻבָּבֶל וּ נְאֻם־
יְהוָה וַחֲזַק יְהוֹשֻׁעַ בֶּן־יְהוֹצָדָק הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל וַחֲזַק כָּל־עַם
הָאָרֶץ נְאֻם־יְהוָה וַעֲשׂוּ כִּי־אֲנִי אִתְּכֶם נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת :
5 אֶת־הַדָּבָר אֲשֶׁר כָּרַתִּי אִתְּכֶם בְּצֵאתְכֶם מִמִּצְרַיִם וְרוּחִי

13. מלאך י״י *ange de Dieu;* Chaldéen נביא די״י *prophète de Dieu;* voy. Nomb. 20, 16.

15. ביום Avec ce verset commence le chapitre 2 dans la Bible héhraïque de Venise, 1517, et dans celle de Bâle, 1618, et dans une foule d'autres Bibles citées par Rosenmüller, de même l'édition des Septante, texte du Vatican (Leipzig, 1824) et la Vulgate. Nous n'avons pas adopté cette division, à l'exemple de plusieurs autres éditions, et d'après l'observation de Kim'hi et d'Aben Esra, nous avons joint ce verset au chapitre 1; il indique le temps où l'on a commencé l'ouvrage dont il est question au verset précédent.

Ch. II. 1. בשביעי *le septième*, sous-entendu *mois;* l'année n'est pas indiquée; c'est sans doute la seconde de Darius, comme il est dit au verset 15 du chapitre précédent.

Digitized by Google

quez vos cœurs à votre état.

6. Vous avez semé beaucoup, et cela rapporte peu ; vous mangez sans être rassasiés, vous buvez sans être désaltérés, vous vous êtes vêtus sans être réchauffés, celui qui gagne n'amasse que dans une ceinture décousue.

7. Ainsi dit Iehovah Tsebaoth : Appliquez votre cœur à votre état.

8. Montez sur la montagne, rapportez du bois, bâtissez le temple, et il me sera agréable, et je serai glorifié, di Iehovah.

9. On s'attend à beaucoup, et il y a peu ; vous l'apportez à la maison et je souffle dessus. Pourquoi cela? dit Iehovah Tsebaoth. A cause de ma maison qui est détruite, et vous courez chacun à sa maison.

10. C'est pourquoi les cieux ont refermé sur vous la rosée, et la terre a refusé sa production.

11. J'ai appelé l'aridité sur la terre, sur les montagnes, sur le blé, sur le vin (nouveau), sur l'huile et sur ce que la terre produit, et sur les hommes, sur les animaux et sur toutes les œuvres de (ses) mains.

12. Zeroubabel, fils de Schaltiel, et Iehoschoua, fils de Iehotsadac, le cohène principal, et tout le reste du peuple, entendirent la voix de Iehovah leur Dieu, et les paroles de 'Haggaï le prophète, ainsi que Iehovah, leur Dieu, lui en avait donné la mission, et le peuple craignit Iehovah.

Dieu a appelé la famine. Aben Esra observe qu'il y a une paronomasie de חרב avec חֶרֶב (versets 4 et 9), entre le délit et la peine.

12. בקול *la voix* de Dieu ; la stérilité, qui indiquait la colère de Dieu (Kim'hi).

Digitized by Google

יְהוָה צְבָאוֹת שִׂימוּ לְבַבְכֶם עַל־דַּרְכֵיכֶם׃ 6 זְרַעְתֶּם
הַרְבֵּה וְהָבֵא מְעָט אָכוֹל וְאֵין־לְשָׂבְעָה שָׁתוֹ וְאֵין לְשָׁכְרָה
לָבוּשׁ וְאֵין־לְחֹם לוֹ וְהַמִּשְׂתַּכֵּר מִשְׂתַּכֵּר אֶל־צְרוֹר נָקוּב׃
7 כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת שִׂימוּ לְבַבְכֶם עַל־דַּרְכֵיכֶם׃
8 עֲלוּ הָהָר וְהָבֵאתֶם עֵץ וּבְנוּ הַבַּיִת וְאֶרְצֶה־בּוֹ וְאִכָּבְדָ
אָמַר יְהוָה׃ 9 פָּנֹה אֶל־הַרְבֵּה וְהִנֵּה־לִמְעָט וַהֲבֵאתֶם
הַבַּיִת וְנָפַחְתִּי בוֹ עַל־מָה נְאֻם יְהוָה צְבָאוֹת עַל־
בֵּיתִי אֲשֶׁר־הוּא חָרֵב וְאַתֶּם רָצִים אִישׁ לְבֵיתוֹ׃
10 עַל־כֵּן עֲלֵיכֶם כָּלְאוּ שָׁמַיִם מִטָּל וְהָאָרֶץ כָּלְאָה יְבוּלָהּ׃
11 וָאֶקְרָא חֹרֶב עַל־הָאָרֶץ וְעַל־הָרִים וְעַל־דָּגָן
וְעַל־תִּירוֹשׁ וְעַל־הַיִּצְהָר וְעַל אֲשֶׁר תּוֹצִיא הָאֲדָמָה
וְעַל־הָאָדָם וְעַל־הַבְּהֵמָה וְעַל כָּל־יְגִיעַ כַּפָּיִם׃
12 וַיִּשְׁמַע זְרֻבָּבֶל בֶּן־שַׁלְתִּיאֵל וִיהוֹשֻׁעַ בֶּן־יְהוֹצָדָק הַכֹּהֵן
הַגָּדוֹל וְכָל שְׁאֵרִית הָעָם בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם וְעַל־דִּבְרֵי חַגַּי
הַנָּבִיא כַּאֲשֶׁר שְׁלָחוֹ יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם וַיִּרְאוּ הָעָם מִפְּנֵי יְהוָה׃

6. והבא מעט *rapporte peu*, parce que vous négligez de bâtir le temple. לבוש ואין לחם quelqu'un *se revêt sans que cela l'échauffe*. לחם de והמשתכר—חמום *au Hithpael, celui qui croit gagner*. צרור נקוב *sac troué*, qui ne peut rien contenir ; ainsi on dit : *panier percé*.

8. ההר *à la montagne*, le Liban. ואכבדה le Keri a ואכבד Le Talmud explique l'absence du ה du Chethib par les cinq choses qui manquaient dans le second temple : l'arche d'alliance, les Ourime et Toumime, le feu supérieur, la présence de la Divinité (שכינה), et l'esprit saint.

9. ונפחתי בו *je souffle dessus*. Chaldéen ואנא שלח ביא מארתא *et moi j'ai envoyé dessus ma malédiction*. יען מה *parce que pourquoi*, pour quelle cause cela arrive-t-il ?

10. עליכם *sur vous* est venu cela, ou, comme dit le Chaldéen, בדיל חוביכון *à cause de vos péchés*. כלאו de כלא *refuser*, empêcher.

11. ואקרא חרב *j'appellerai la sécheresse ;* voy. II Rois, 8, 1, קרא יי׳ לרעב

Digitized by Google

'HAGGAÏ.

Ch. I. 1. Dans la deuxième année du roi Dariavesch (Darius), le sixième mois, le premier jour du mois, la parole de Iehovah, par 'Haggaï le prophète, fut (adressée) à Zeroubabel, fils de Schealtiel, pacha de Iehouda, et à Iehoschoua, fils de Iehotsadak, le grand cohène, savoir :

2. Ainsi dit Iehovah Tsebaoth, savoir : Ce peuple dit : Le temps n'est pas venu, le temps de rebâtir le temple de Iehovah.

3. La parole de Iehovah par 'Haggaï le prophète fut en ces termes :

4. Est-il temps pour vous d'habiter vos maisons lambrissées, quand cette maison est détruite!

5. Et maintenant, ainsi dit Iehovah Tsebaoth : Appli-

famille. יהושע בן יהוצדק הכהן הגדול *Iehoschoua, fils de Iehotsadak*, etc., conduit par Nabuchodonosor en captivité à Babylone (1 Chron. 5, 41), le grand cohène (sacrificateur), appelé Esr. 2, 2; 3, 2; Néhém. 7, 7; 12, 1, יֵשׁוּע *Ieschoua.* Le prophète s'adresse à la fois au chef temporel et au chef spirituel Ces détails indiquent l'époque exacte de son existence.

2. בֹּא pour בָּא ; la ponctuation considère ce mot comme un infinitif. עת בית *le temps de la maison;* cette construction est insolite ; peut-être עת est-il pour את et n'y aurait-il qu'une simple inversion ; les Septante traduisent comme s'il y avait להבנות את בית יהוה. Abarbanel observe que cette prophétie paraît avoir précédé la permission donnée par le roi Darius de reconstruire le temple. Conf. Esra, 5, 3 et suiv., jusque 6, 14.

3. לאמר Aben Esra dit que ce mot signifie *de dire au peuple*, tandis que dans le Pentateuque לאמר signifie simplement *pour lui dire*, car pour le lui faire dire à Israel il y a ואמרת להם.

4. ספונים *lambrissés* ; voy. 1 Rois, 6, 9; 7, 3.

5. דרכיכם *vos voies*, vos affaires, votre état ; voy. דרכיד Isaïe, 58, 13.

Digitized by Google

חגי

1 בִּשְׁנַת שְׁתַּיִם לְדָרְיָוֶשׁ הַמֶּלֶךְ בַּחֹדֶשׁ הַשִּׁשִּׁי בְּיוֹם אֶחָד
לַחֹדֶשׁ דְּבַר־יְהוָה בְּיַד־חַגַּי הַנָּבִיא אֶל־זְרֻבָּבֶל בֶּן־
שְׁאַלְתִּיאֵל פַּחַת יְהוּדָה וְאֶל־יְהוֹשֻׁעַ בֶּן־יְהוֹצָדָק הַכֹּהֵן
הַגָּדוֹל לֵאמֹר׃ 2 כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת לֵאמֹר הָעָם הַזֶּה
אָמְרוּ לֹא עֵת־בֹּא עֵת־בֵּית יְהוָה לְהִבָּנוֹת׃ 3 וַיְהִי דְבַר־
יְהוָה בְּיַד־חַגַּי הַנָּבִיא לֵאמֹר׃ 4 הַעֵת לָכֶם אַתֶּם לָשֶׁבֶת
בְּבָתֵּיכֶם סְפוּנִים וְהַבַּיִת הַזֶּה חָרֵב׃ 5 וְעַתָּה כֹּה אָמַר

Ch. I. 1. בשנת שתים לדריוש המלך *dans la deuxième année du roi Dariavesch.* « Quand le peuple juif, dit Rosenmüller, n'eut plus ses rois, il ne put plus compter par les années de leur règne, comme on le faisait dans les inscriptions des prophètes avant la destruction du royaume de Judée par les Chaldéens. Mais lorsque l'empire de Babylone fut tombé au pouvoir des Perses, les Juifs eux-mêmes, déportés d'abord par les Chaldéens, avaient passé dans la Chaldée, et la liberté que les rois des Perses leur donnèrent de retourner dans leur patrie et de rétablir leur ancien gouvernement ne les rendit pas indépendants. Aussi l'époque où 'Haggaï prononça sa prophétie est déterminée selon la manière de supputer en usage chez les Perses, qui comptaient toujours d'après les années de règne de leurs rois. *Dariavesch* est le Δαρεῖος des Grecs, le *Darius* des Latins, mot qui en persan signifie *possesseur*, ayant un grand pouvoir. On croit qu'il s'agit de Darius Hystaspe (520 avant l'ère vulgaire); selon Aben Esra c'était le fils d'A'hasverus et d'Esther. ביום אחד *un jour*, pour ראשון *le premier jour* du mois, comme Gen. 1, 5. חגי *'Haggaï* signifie *ma fête*, et il semble, dit Cocceius, que l'enfant a reçu de ses parents un nom de bon augure désignant le retour dans la patrie; voy. Nah. 2, 1, חגי יהודה חגיך *célèbre, ô Juda, tes fêtes*. זרבבל *Zeroubabel*, appelé Esr. 1, 8, ששבצר *Scheschbatsar*. שאלתיאל *Schealtiel*, appelé 1 Chron. 3, 18, 19, פדיה *Pedaïa*. Les grands parmi les Juifs nés dans la Babylonie avaient différents noms; פחת יהודה mot étranger, פחה *pacha*, sous la dépendance duquel se trouvaient les Juifs. Septante ἐκ φυλῆς ἰούδα, *de la famille de Juda*, prenant ce mot comme une abréviation de משפחת

Digitized by Google